Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odpowiedziała: Panie mój, sam przysiągłeś swojej służącej na JAHWE, swego Boga: Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — zaczęła Batszeba — ty sam przysiągłeś swojej służącej na JAHWE, swojego Boga, że Salomon, mój syn, zostanie po tobie królem i że on zasiądzie na twoim tronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ona* mu odpowiedziała: Mój panie, ty przysiągłeś swojej służącej na JAHWE, swego Boga: Twój syn, Salomon, będzie królował po mnie i on zasiądzie na moim tronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona mu odpowiedziała: Panie mój, tyś przysiągł przez Pana, Boga twego, służebnicy twojej, że Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która odpowiadając, rzekła: Panie mój, tyś przysiągł przez JAHWE Boga twego słudze twojej: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie i on siedzieć będzie na stolicy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odrzekła mu: Panie mój! Tyś poprzysiągł twojej służebnicy na Pana, Boga twego: Salomon, twój syn, będzie królował po mnie i on będzie zasiadał na moim tronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona mu odpowiedziała: Panie mój! Ty przysiągłeś twojej służebnicy na Pana, Boga twego: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała mu: Panie mój! Ty przysiągłeś swojej służebnicy na JAHWE, twego Boga: Salomon, twój syn, będzie panował po mnie i on zasiądzie na moim tronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała mu: „Panie mój, ty obiecałeś swojej służebnicy, przysięgając na JAHWE, twego Boga: «Salomon, twój syn, będzie po mnie królem i zasiądzie na moim tronie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła mu: - Panie mój, ty przysiągłeś służebnicy twojej na Jahwe, twojego Boga: ”Salomon, syn twój, będzie królem po mnie i on zasiądzie na moim tronie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж сказала: Пане мій, царю, ти поклявся твоїй рабині Господом Богом твоїм, кажучи, що: Твій син Соломон царюватиме після мене, і він сяде на мій трон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedziała: Mój panie, ty przysiągłeś twojej służebnicy na WIEKUISTEGO, twojego Boga, tymi słowami: Po mnie będzie panował twój syn Salomon; tylko on zasiądzie na moim tronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekła do niego: ”Panie mój, ty sam przysiągłeś twojej niewolnicy na JAHWE, swego Boga: ʼTo Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i to on zasiądzie na moim tronieʼ. |